



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 42

Rozeslána dne 10. září 2012

Cena Kč 82,–

O B S A H:

77. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a Radou ministrů Albánské republiky o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
78. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o policejní spolupráci
-

77**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. listopadu 2009 byla v Praze podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a Radou ministrů Albánské republiky o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. srpna 2012.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
RADOU MINISTRŮ ALBÁNSKÉ REPUBLIKY
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

Vláda České republiky a Rada ministrů Albánské republiky (dále jen „smluvní strany“),
přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo fyzickými
a právnickými osobami pod jurisdikcí svých států, se při vzájemném
respektování národních zájmů a bezpečnosti,

dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejich států.
2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody, smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran nebo fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejich států, které zahrnují utajované informace.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

Utajovanou informací informace, bez ohledu na svoji formu, která vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena, v souladu s vnitrostátními právními předpisy některého ze států smluvních stran

Utajovanou smlouvou smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s jejímž prováděním může k přístupu k utajované informaci dojít.

Poskytující stranou smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejího státu, která poskytne utajovanou informaci.

Přijímající stranou smluvní strana včetně fyzických a právnických osob pod jurisdikcí jejího státu, která přijme utajovanou informaci.

Třetí stranou stát včetně fyzických a právnických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Příslušnými bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a aplikaci této Smlouvy jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad (National Security Authority)

v Albánské republice:

Drejtoria e Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar (National Security Authority)

2. Příslušné bezpečnostní úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

V České republice	V Albánské republice	Ekvivalent v anglickém jazyce
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TEPËR SEKRET	TOP SECRET
TAJNÉ	SEKRET	SECRET
DŮVĚRNÉ	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	I KUFIZUAR	RESTRICTED

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6 BEZPEČNOSTNÍ ZÁSADY

1. Poskytující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy jejího státu;
- b) informuje přijímající stranu o všech podmínkách poskytnutí utajované informace;
- c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
- b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje

- národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn nebo zrušen;
 - d) zajistí, že utajovaná informace nebude poskytnuta třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany;
 - e) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým jí byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní, stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 7 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si příslušné bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Příslušné bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují všechny změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 8 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti nebo fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo plnění utajované smlouvy jsou držiteli příslušného osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele.
2. Příslušné bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu s cílem zajistit, že jsou vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupeň utajení jednotlivých fází a částí utajované smlouvy. Kopie bezpečnostních pokynů se zašle příslušnému bezpečnostnímu úřadu státu smluvní strany, pod jehož jurisdikcí bude utajovaná smlouva plněna.

ČLÁNEK 9

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace se předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu poskytující strany diplomatickou cestou, nebo způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Přijímající strana písemně potvrdí přijetí utajované informace stupně utajení DŮVĚRNÉ / KONFIDENCIAL / CONFIDENTIAL a vyššího stupně.
3. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými příslušnými bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 10

REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajované informace musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / TEPĚR SEKRET / TOP SECRET lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
4. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / TEPĚR SEKRET / TOP SECRET nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.
5. V případě krizové situace, která znemožňuje ochranu a navrácení utajované informace vytvořené nebo poskytnuté v souladu s touto smlouvou, musí být utajovaná informace neprodleně zničena. Příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany o zničení utajované informace v co nejkratší lhůtě.

ČLÁNEK 11

NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení dotčeného příslušného bezpečnostního úřadu, pokud se příslušné bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím příslušných bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána na základě předchozí součinnosti příslušných bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;

- c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy; v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka příslušného bezpečnostního úřadu.
4. Příslušné bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž bude povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.
5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Příslušné úřady přijímající strany incident bezodkladně vyšetří. Příslušné úřady poskytující strany spolupracují na vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. V každém případě příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 14 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.

2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.
5. Touto Smlouvou nejsou dotčena práva a závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v.....Praze.....dne.....19. listopadu 2009.....ve
dvou původních vyhotoveních, každé v českém, albánském a anglickém jazyce,
přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je
rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za Radu ministrů
Albánské republiky

Zotin Shyqyri Dekavelli v. r.
ředitel Ředitelství pro ochranu utajovaných
informací

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

ON THE EXCHANGE

AND MUTUAL PROTECTION

OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under the jurisdiction of their states have, in mutual respect for national interests and security,

Agreed upon the following:

ARTICLE 1 SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under the jurisdiction of their states.
2. This Agreement shall apply to any contract or agreement as well as any other co-operation between the Parties or between legal entities or individuals under the jurisdiction of their states involving Classified Information.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

"Classified Information" means any information that, regardless of its form, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such, in accordance with the national legislation of the state of either Party.

"Classified Contract" means a contract that contains or involves access to Classified Information.

"Originating Party" means the Party including legal entities or individuals under the jurisdiction of its state, which releases Classified Information.

"Recipient Party" means the Party including legal entities or individuals under the jurisdiction of its state, which receives Classified Information.

"Third Party" means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

ARTICLE 3 COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. Competent Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the application of this Agreement are:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad (National Security Authority)

In the Republic of Albania:

Drejtoria e Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar (National Security Authority)

2. The Competent Security Authorities shall provide each other with their official contact details.

ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The equivalence of security classification levels is as follows:

In the Czech Republic	In the Republic of Albania	Equivalent in English
PŘÍSNĚ TAJNÉ	TEPËR SEKRET	TOP SECRET
TAJNÉ	SEKRET	SECRET
DŮVĚRNÉ	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	I KUFIZUAR	RESTRICTED

ARTICLE 5 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national legislation of the state of the respective Party.

ARTICLE 6 SECURITY PRINCIPLES

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with the national legislation of its state;
 - b) inform the Recipient Party of any release conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification or declassification.
2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with the equivalent security classification level marking in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) ensure the same degree of protection to Classified Information as afforded to its national Classified Information of the equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed, except if authorised in writing by the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party.

ARTICLE 7 SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, inform each other of national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
2. The Competent Security Authorities shall, on request, in accordance with the national legislation, assist each other during the Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance procedures.
3. The Parties shall recognise their Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances in accordance with the national legislation. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.

4. The Competent Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 8 CLASSIFIED CONTRACTS

1. The Competent Security Authorities shall, on request, confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have an appropriate Personnel Security Clearance or Facility Security Clearance.
2. The Competent Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with national legislation regarding protection of Classified Information.
3. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the state of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 9 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted in accordance with the national legislation of the state of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between the Competent Security Authorities.
2. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information of level DŮVĚRNÉ / KONFIDENCIAL / CONFIDENTIAL and above.
3. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 10 REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. Number of reproductions shall be limited to the minimum needed.

2. Translations shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / TEPĚR SEKRET / TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / TEPĚR SEKRET / TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.
5. In case of crisis situation, which makes it impossible to protect and return Classified Information generated or released in accordance with this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

ARTICLE 11 VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the respective Competent Security Authority, unless otherwise agreed between the Competent Security Authorities.
2. The request for visit shall be submitted through the Competent Security Authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the Competent Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
 - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) visitor's Personnel Security Clearance level and its validity;
 - d) date and duration of the visit; in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;
 - e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.

4. The Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to make a recurring visit. Further details of the recurring visit are subject to the co-ordination between the Competent Security Authorities.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 12 BREACHES OF SECURITY

1. The Parties shall immediately inform each other in writing of any proved or suspected breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information.
2. The competent authorities of the Recipient Party shall investigate the incident without delay. The competent authorities of the Originating Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party in writing about the circumstances under which the breach of security occurred, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13 EXPENSES

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the application of this Agreement.

ARTICLE 14 INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.
5. This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in **Prague** on **19 November 2009** in two originals, in the Czech, Albanian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

For the Council of Ministers
of the Republic of Albania

Zotin Shyqyri Dekavelli
Director of the National Security Authority

78**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. listopadu 2008 byla v Bruselu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o policejní spolupráci.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 2 dne 1. září 2012.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

D O H O D A
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ
O POLICEJNÍ SPOLUPRÁCI

Vláda České republiky a vláda Belgického království, dále jen „smluvní strany“,

vycházejíce ze snahy podporovat přátelské vztahy a spolupráci mezi státy obou smluvních stran a zvláště ze společné vůle posílit policejní spolupráci mezi nimi;

vycházejíce z přání posílit tuto policejní spolupráci v rámci mezinárodních závazků obou států v oblasti dodržování základních práv a svobod, zejména Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod ze 4. listopadu 1950 a Úmluvy Rady Evropy č. 108 o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat z 28. ledna 1981;

vědomy si toho, že mezinárodní organizovaný zločin představuje vážnou hrozbu pro společensko-ekonomický rozvoj států smluvních stran a že vývoj mezinárodního organizovaného zločinu ohrožuje práci jejich institucí;

vědomy si toho, že boj proti obchodu s lidmi, potlačování nezákonného přistěhovalectví a migrace, jakož i zneškodňování organizovaných sítí, které se této nezákonné činnosti účastní, jsou středem zájmu vlád a parlamentů států smluvních stran;

vycházejíce z Jednotné úmluvy o omamných látkách z 30. března 1961, ve znění Protokolu z 25. března 1972, z Úmluvy o psychotropních látkách z 21. února 1971 a z Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988;

vědomy si toho, že pouhá harmonizace příslušných legislativ obou států nepostačuje k dostatečně účinnému boji proti fenoménu nezákonné migrace;

vycházejíce z toho, že účinná mezinárodní policejní spolupráce v oblasti organizovaného zločinu a nezákonné migrace je nezbytná pro boj proti této nezákonné činnosti a její prevenci;

se dohodly takto:

DEFINICE

Článek 1

Ve smyslu této dohody se rozumí:

1. Mezinárodní obchod s lidmi,

jakékoliv úmyslné jednání s cílem:

a) usnadnit vstup na území státu jedné ze smluvních stran této dohody, tranzit, pobyt či vycestování z tohoto území, je-li za tím účelem použito donucení, zejména násilí nebo hrozeb, podvodu, zneužití úřední moci, či jiných forem nátlaku takovým způsobem, že dotyčná osoba nemá jinou skutečnou a přijatelnou možnost, než se podrobit tomuto nátlaku,

b) jakýmkoliv způsobem vykořisťovat osobu, která si je vědoma skutečnosti, že vstoupila, tranzituje či pobývá na území státu jedné ze smluvních stran, za podmínek uvedených pod písmenem a).

2. Sexuální zneužívání dětí,

restriční činy uvedené v článku 34 Úmluvy Organizace spojených národů o právech dítěte z 20. listopadu 1989, včetně výroby, prodeje, rozšiřování nebo jiných forem obchodu s pornografickým materiálem o dětech.

3. Technická pomoc,

pomoc poskytnutá v oblasti logistické podpory policejním orgánům a orgánům zabývajícím se migrací.

4. Nedovolený obchod s jaderným a radioaktivním materiálem,

restriční činy uvedené v článku 7 odst. 1 Úmluvy o fyzické ochraně jaderných materiálů, podepsané ve Vídni a v New Yorku 3. března 1980.

5. Praní špinavých peněz,

restriční činy uvedené v článku 6 odst. 1 až 3 Úmluvy Rady Evropy o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinu, podepsané ve Štrasburku 8. listopadu 1990.

6. Organizovaný zločin,

každý restriční čin, který je spáchán organizovanou zločineckou skupinou definovanou jako strukturované společenství více než dvou osob existující po určité časové období a jednající ve vzájemné dohodě s cílem spáchat restriční činy, za něž může být uložen trest odnětí svobody s maximální sazbou odnětí svobody alespoň čtyři roky nebo přísnější trest, přičemž tyto restriční činy představují cíl sám o sobě nebo jsou prostředkem k dosažení

majetkových výhod, případně slouží k protiprávnímu ovlivňování fungování orgánů veřejné moci.

7. Osobní údaje,

jakékoli informace týkající se identifikované či identifikovatelné fyzické osoby; za identifikovatelnou osobu se považuje osoba, kterou lze identifikovat přímo či nepřímo, zejména na základě identifikačního čísla nebo jednoho či více specifických faktorů vlastních její fyzické, fyziologické, duševní, ekonomické, kulturní či společenské identitě.

8. Zpracování osobních údajů,

jakýkoli úkon či soubor úkonů prováděných za pomoci či bez pomoci automatizovaných postupů, jimiž se zpracovávají osobní údaje, jako je shromažďování, zaznamenávání, uspořádávání, uchovávání, úprava či pozměňování, vyhledávání, prohlížení, používání, sdělování přenosem, šíření nebo jejich zpřístupňování jiným způsobem, porovnávání nebo propojování, jakož i blokování, vymazání či zničení.

9. Omamná látka,

každá látka, ať přírodního nebo syntetického původu, uvedená v Seznamu I či v Seznamu II Jednotné úmluvy o omamných látkách podepsané v New Yorku 30. března 1961.

10. Psychotropní látka,

každá látka, ať přírodního či syntetického původu, nebo každý přírodní materiál, uvedené v Seznamu I, II, III nebo IV Úmluvy o psychotropních látkách podepsané ve Vídni 21. února 1971.

11. Prekursor,

jakákoli chemická látka nutná k výrobě některých omamných a psychotropních látek.

12. Nedovolený obchod s omamnými nebo psychotropními látkami a prekursory,

trestné činy uvedené v článku 3 odst. 1 Úmluvy OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988 a v ustanoveních doplňujících nebo nahrazujících tuto úmluvu.

13. Naléhavá žádost,

žádost je považována za naléhavou v případech, kdy by formální úřední postup prostřednictvím národních ústředen mohl bránit či ohrozit prevenci nebo pátrání.

OBLASTI SPOLUPRÁCE

Článek 2

/1/ Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat podle pravidel a podmínek stanovených v této dohodě v oblasti policejní spolupráce.

/2/ Smluvní strany budou přednostně spolupracovat při prevenci, odhalování, potírání a vyšetřování organizovaného zločinu a dalších závažných trestných činů, zejména v následujících oblastech:

- a) trestné činy proti životu, zdraví a svobodě osob,
- b) nezákonné obchodování s omamnými, psychotropními látkami a prekursory a trestné činy s tím spojené,
- c) nedovolený obchod s lidskými orgány a tkáněmi,
- d) nezákonná migrace,
- e) kuplířství, obchodování s lidmi a sexuální zneužívání dětí,
- f) vydírání,
- g) krádež, nezákonná výroba, získávání, držení, dovoz, vývoz, průvoz zbraní, střeliva, výbušnin, radioaktivních a jaderných materiálů a dalších nebezpečných látek a odhalování nezákonných postupů v těchto oblastech,
- h) padělání platebních prostředků, šeků, cenných papírů a všech úředních dokladů a jejich používání,
- i) trestná činnost zasahující ekonomické, finanční a bankovní systémy,
- j) majetkové trestné činy, mimo jiné krádež, nezákonný obchod s uměleckými díly, historickými předměty,
- k) krádež, nezákonné obchodování s motorovými vozidly a padělání a používání padělaných dokladů k vozidlům,
- l) legalizace výnosů pocházejících z trestné činnosti,
- m) korupce zahraničních veřejných činitelů při mezinárodních obchodních transakcích,
- n) trestná činnost související s terorismem a jeho financováním,
- o) trestné činy spojené s určitými projevy rasismu a xenofobií,
- p) počítačová kriminalita.

Článek 3

Spolupráce mezi smluvními stranami se bude rovněž týkat:

- a) pátrání po nezvěstných osobách a pomoci při identifikaci neznámých osob a mrtvých těl,
- b) pátrání po odcizených, zpronevěřených nebo ztracených věcech na území států smluvních stran,
- c) realizace opatření prováděných na základě programů týkajících se ochrany svědka.

FORMY SPOLUPRÁCE

Článek 4

Smluvní strany budou spolupracovat v oblastech uvedených v článcích 2 a 3 následujícími způsoby:

- a) výměnou informací o oblastech, které spadají do pravomoci policejních orgánů a orgánů zabývajících se migrací,
- b) výměnami materiálu,
- c) technickou a vědeckou pomocí, znaleckými posudky a dodávkami speciálního technického materiálu,
- d) výměnou zkušeností,

- e) spoluprací v oblasti odborného vzdělávání,
- f) pomocí poskytovanou policejními orgány při přípravě vyřizování žádostí o právní pomoc ve věcech trestních,
- g) vzájemným informováním o právních předpisech vztahujících se k této dohodě.

Spolupráce bude probíhat podle dále uvedených ustanovení.

VÝMĚNA INFORMACÍ

Článek 5

/1/ Smluvní strany si budou poskytovat pomoc a zajistí úzkou a stálou spolupráci. Zejména si budou předávat veškeré relevantní a důležité informace.

/2/ Tato spolupráce se může uskutečňovat prostřednictvím ústředních orgánů nebo formou stálého kontaktu prostřednictvím určených styčných pracovníků.

Článek 6

/1/ Smluvní strany se zavazují, že si jejich policejní orgány budou poskytovat v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a v rámci své působnosti pomoc za účelem prevence a odhalování trestných činů, pokud vnitrostátní právní předpisy žádané smluvní strany nestanoví, že žádost musí být podána či vyřízena cestou soudních orgánů.

/2/ Každá smluvní strana může ze svého podnětu a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy sdělit smluvní straně informace, které pro ni mohou být důležité, s cílem pomoci při prevenci, odhalování, potírání a vyšetřování trestných činů nebo při prevenci ohrožení veřejného pořádku a bezpečnosti.

Článek 7

Informace poskytnuté žádanou smluvní stranou podle článků 5 a 6 mohou být použity žádající smluvní stranou pro účely poskytnutí důkazů v trestním řízení pouze po podání žádosti o právní pomoc v souladu se zásadami a normami mezinárodního práva.

Článek 8

/1/ Žádosti o pomoc a odpovědi na tyto žádosti musí být předávány mezi ústředními orgány, které jsou každou smluvní stranou pověřené mezinárodní policejní spoluprací a spoluprací v oblasti migrace.

/2/ Pokud nemůže být žádost podána včas výše uvedeným způsobem, může být výjimečně a pouze v naléhavém případě adresována příslušnými orgány žádající smluvní strany přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany, a tyto mohou na ni přímo odpovědět. V těchto výjimečných případech musí žádající orgán informovat co nejdříve ústřední orgán žádané smluvní strany pověřený mezinárodní spoluprací o své přímé žádosti a zdůvodnit její naléhavost.

/3/ Smluvní strany si co nejdříve po vstupu této dohody v platnost vzájemně oznámí diplomatickou cestou ústřední orgány podle odstavce 1 a příslušné orgány podle odstavce 2 s uvedením jejich kontaktních adres, telefonních a faxových čísel a dalších komunikačních prostředků.

Článek 9

Každá smluvní strana musí zajistit úroveň ochrany, kterou přidělila informaci druhá smluvní strana. Úrovně ochrany jsou ty, které používá Interpol.

Článek 10

/1/ Smluvní strany mohou vyslat na určitou nebo neurčitou dobu styčné pracovníky, aby působili u druhé smluvní strany.

/2/ Vyslání styčných pracovníků podle odstavce 1 má podporovat a urychlovat spolupráci mezi smluvními stranami, zejména poskytováním pomoci:

- a) formou výměny informací za účelem boje proti trestné činnosti,
- b) při vyřizování žádostí o právní pomoc ve věcech trestních,
- c) pro potřeby plnění úkolů orgánů pověřených kontrolou státních hranic a migrace,
- d) pro potřeby plnění úkolů orgánů pověřených prevencí ohrožení veřejného pořádku.

/3/ Styční pracovníci mají pověření v oblasti poradní a v oblasti pomoci. Do jejich pravomoci nenáleží samostatný výkon policejních opatření. Poskytují informace a plní své poslání v rámci pokynů, které jim jsou vydávány vysílající smluvní stranou a smluvní stranou, ke které jsou vysláni. Pravidelně podávají zprávu národní ústředně, která je pověřena policejní spoluprací a spoluprací v oblasti migrace, smluvní strany, ke které byli vysláni.

/4/ Příslušní ministři smluvních stran se mohou dohodnout, že styční pracovníci jedné smluvní strany, kteří jsou vysláni do třetího státu, budou rovněž zastupovat zájmy druhé smluvní strany.

OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

Článek 11

/1/ Při provádění této dohody podléhá zpracování osobních údajů příslušným vnitrostátním právním předpisům každé smluvní strany.

/2/ Pokud jde o zpracování osobních údajů při provádění této dohody, smluvní strany se zavazují zajistit takovou ochranu osobních údajů, která odpovídá ustanovení Úmluvy Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat z 28. ledna 1981 a Doporučení č. R (87) 15 ze 17. září 1987 Výboru ministrů Rady Evropy o úpravě používání osobních údajů v policejním sektoru.

/3/ Pokud jde o zpracování osobních údajů předaných při provádění této dohody, platí následující ustanovení:

- a) Smluvní strana, která údaje obdrží, je může použít pouze pro účely stanovené v této dohodě a za podmínek stanovených smluvní stranou, která je poskytuje.
- b) Osobní údaje mohou být použity pouze justičními a policejními orgány a útvary, které zajišťují spolupráci podle této dohody; předávání údajů jiným subjektům, které sledují stejné cíle, je možné pouze po písemném souhlasu smluvní strany, která údaje poskytuje.
- c) Smluvní strana, která údaje předává, je povinna dbát na jejich správnost a úplnost. Je také povinna dbát na to, aby tyto údaje nebyly uchovávány déle, než je nezbytné. Jestliže zjistí, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo takové, které neměly být předány, musí o tom neprodleně informovat smluvní stranu, která údaje obdržela; tato smluvní strana je povinna tyto údaje opravit nebo zničit.
- d) Žádná smluvní strana se ve vztahu k osobě, která byla poškozena předáním nesprávných údajů, nemůže odvolávat na to, že jí předávající smluvní strana předala nesprávné údaje, a zbavit se tak odpovědnosti, kterou má vůči takovéto osobě v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Je-li smluvní strana, která údaje obdržela, povinna nahradit škodu z důvodu použití nesprávných předaných údajů, smluvní strana, která údaje předala, uhradí na žádost v plné výši částky vyplacené jako náhradu škody smluvní stranou, která údaje obdržela.
- e) Předávání, přijetí a zničení údajů musí být evidováno.
- f) Přístup k údajům se řídí vnitrostátními právními předpisy smluvní strany, u které dotyčná osoba podá svou žádost. Sdělení těchto údajů takovéto osobě je možné pouze po písemném souhlasu smluvní strany, která údaje poskytla.
- g) Smluvní strana, která údaje obdržela, informuje na žádost smluvní stranu, která údaje předala, o jejich použití a o výsledcích dosažených jejich pomocí.

/4/ Každá smluvní strana určí kontrolní orgán pověřený v souladu s vnitrostátními právními předpisy vykonávat na svém území nezávislou kontrolu zpracování osobních údajů, k nimž dochází podle této dohody, a ověřit, zda tato zpracování nepoškozuji práva dotčené osoby. Tyto kontrolní orgány jsou také kompetentní analyzovat potíže s prováděním nebo výkladem této dohody, týkající se zpracování osobních údajů.

Článek 12

Ustanovení této dohody se rovněž použijí, jestliže jsou osobní údaje předány prostřednictvím styčného pracovníka podle článku 10.

ODMÍTNUTÍ POMOCI

Článek 13

/1/ Každá ze smluvních stran odmítne pomoc, jestliže se jedná o politické nebo vojenské trestné činy nebo jestliže je tato pomoc v rozporu s jejími platnými vnitrostátními právními předpisy.

/2/ Každá ze smluvních stran může odmítnout pomoc nebo ji podmiňovat, jestliže se jedná o trestné činy související s politickými nebo vojenskými trestnými činy nebo jestliže poskytnutí pomoci by mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost, veřejný pořádek nebo jiné důležité zájmy státu.

SPOLEČNÝ POSTUP

Článek 14

/1/ Příslušní ministři smluvních stran mohou vytvořit stálé nebo příležitostné pracovní skupiny pověřené přezkoumáním společných problémů týkajících se odhalování, potírání a prevence v oblastech trestné činnosti uvedených v článku 2 a oblastí spolupráce uvedených v článku 3 a případným vypracováním návrhů za účelem eventuálního zdokonalování praktických a technických aspektů spolupráce mezi smluvními stranami.

/2/ Výdaje vzniklé při provádění této dohody hradí smluvní strana poskytující pomoc, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

/3/ Podrobnosti provádění a podmínky spolupráce budou upraveny ujednáními mezi příslušnými ministry smluvních stran.

ŘEŠENÍ SPORŮ

Článek 15

Všechny případné spory, které vzniknou při výkladu či provádění této dohody, budou řešeny vzájemnými konzultacemi.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 16

Smluvní strany budou tuto dohodu provádět v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními závazky, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 17

/1/ Smluvní strany si písemně diplomatickou cestou vzájemně sdělí, že byly splněny nezbytné zákonné podmínky pro vstup této dohody v platnost.

/2/ Tato dohoda vstupuje v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po datu obdržení poslední z těchto nót.

/3/ Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může vypovědět písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou druhé smluvní straně. Výpověď nabude účinnosti šest měsíců po datu jejího doručení druhé smluvní straně.

Článek 18

Smluvní strany se mohou dohodnout na změnách této dohody.

Na důkaz čehož níže podepsaní, za tímto účelem náležitě zmocnění, připojili svůj podpis pod tuto dohodu.

Dáno v Bruselu dne 27. listopadu 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, francouzském a vlámském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

MUDr. Mgr. Ivan Langer v. r.
ministr vnitra

Za vládu Belgického království

Patrick Dewael v. r.
ministr vnitra



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc:** Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komen-ského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Sol-vayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.